



English-Bulgarian Dictionary. Nauka i izkustvo Publishing House, Sofia, 2013, 917 p. ISBN: 978-954-02-0326-3

ABSTRACT

Several years after the publication of the Bulgarian-English Dictionary, the reverse version – the English-Bulgarian Dictionary found its way to the market authored by the same team made up by Prof. Maya Pencheva and Assoc. Prof. Alexandra Bagasheva. The dictionary comprises 253,736 head words, including 13,578 idioms and 986 proverbs and sayings. At the same time, the dictionary represents the wealth of words and expressions which are characteristic of British and American life and reflect nationally-specific concepts. A selection of EU-related terms is also included.

The head words are listed in alphabetical order and supplied with the relevant grammatical forms. The terminological senses are explicitly marked. Each dictionary entry gives a full description of the head word with all of its senses, although usage examples are not included. The senses are ordered according to frequency of use. The verbs are listed with their four forms. A table of the forms of all the irregular verbs is appended.

Английско-български речник. Изд. Наука и изкуство, София, 2013, 917 с. ISBN: 078-954-02-0326-3

Резюме

Книгите на издателство „Наука и изкуство“ се забелязват отдалеч. Различаваме ги както с познавателното им съдържание (издателството е специализирано за речници, енциклопедии, граматика и преводна литература), така и цветово – по жълто, зелено-вишневия цвят. След като преди няколко години излезе двуезичният Българско-английски речник, на книжния пазар вече намери своето място и обратният вариант - **Английско-български речник**, 914 с., отново с автори проф. Майя Пенчева и Александра Багашева. Съдържа 253 736 речникови единици, между тях 13 578 устойчиви съчетания и 986 пословици и поговорки.

Известно е, че всеки речник е моментна снимка на живата система на езика, настоящият е най-подробният и най-пълният на този етап. В словника намираме новите думи, влезли в езика до края на 2012 г., както и ежедневна лексика, специфични думи, изрази и термини, свързани с промените в обществения, научния и културния живот. Наред с това, естествено са запазени думите и изразите, които са характерни за британската и американската действителност и отразяват специфични национални понятия. Подбрана е и терминология, свързана с Европейския съюз.

Заглавните думи са подредени по азбучен ред със съответната граматична форма и маркирана терминологична употреба.

Всяка речникова статия дава пълна характеристика на думата, с всичките ѝ значения, без илюстративен материал. Значенията са подредени по честота на употреба

Глаголите са представени с четирите си форми, а има и таблица на всички неправилни глаголи с формите им.

Правописът следва британския вариант на английския език. Така форми, изписани в речника като colour, theatre, metre, waggon, judgement, ще ги намерим съответно и в американския вариант като color, theater, meter, wagon, judgment.

Характеристиките на думите са толкова богати, та те да могат свободно да се ползват и разбират както в контекст, така и в комуникационна ситуация. Това прави Речника удобен за ползване от хора с различни интереси и ниво на владеене на английския. Тези, които го знаят в по-висока степен, преводачи и пр. ще намерят думи и фрази от

всички регистри на езика и от двата национални варианта, от разнообразни области на живота, природата, науката, политиката и изкуствата. Специално за тях са обособени 30 тематични приложения.

Обратният вариант на двуезичника – **Българско-английски речник** (2009 г.), 1056 с., е с над 145 000 думи, словосъчетания, фразеологични единици, идиоми, пословици и поговорки и с 13 тематични приложения.. Английските им съответствия са неколкостранно повече (около 410 000), като в много случаи на една българска речникова единица съответстват повече от 20 английски думи и фрази.

“Наука и изкуство” е утвърдено издателство с 65-годишна история (създадено през 1948 г.) и над 15 000 заглавия до момента. Има традиции в издаването на научна и справочна литература, и е с огромен принос за изграждането на българската култура.

В поредиците „Български речници” и „Съвременни двуезични речници” “Наука и изкуство” предлага нови български и двуезични речници, отличаващи се с пълнота и актуалност, приоритетни са и учебните помагала в областта на обучението по български език. Представителните поредици на издателството “Граматична библиотека“, “Психология на човешкото всекидневие“ и “Съвременна чуждестранна психология“ се ползват с широка популярност.

Издателство „Наука и изкуство” има спечелени и успешно реализирани проекти с Министерството на културата, Министерството на образованието, Френския културен институт, Агенцията на франкофонията в Париж, Американското посолство в София и други, както и грамота от Асоциацията на българските книгоиздатели в конкурса за най-добре издадена книга.